

«APPROVED»
 Chief Mechanical Engineer
 of LLC «Shurtan GCC»
 Kh.Allayorov
 «08/» 07 2022 y.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ на закупку термостойкого смотрового стекла для нужд ООО «Шуртанский ГХК»	TECHNICAL ASSIGNMENT for the purchase of heat-resistant sight glass for the needs of LLC “SGCC”
---	--

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	1.GENERAL INFORMATION
1.1 Наименование	1.1 Name
Термостойкое смотровое стекло.	Heat-resistant sight glass.
1.2 Основание и цель приобретения материала	1.2 The basis and reason for purchasing of goods
Основание: Внеплановая заявка на 2022 год. Цель: Для обеспечения постоянного контроля за горением в топке паровых котлов PA-6101A/B типа 35VP 18R/54. А так же для обеспечения периодического контроля за работой горелки в топке котлов PA-6101A/B.	Basis: Unscheduled application for 2022. Purpose: To ensure continuous control of burning in the furnace of steam boilers PA-6101 A /B type 35 18/54. And also to ensure periodic monitoring of the burner operation in the boiler furnace RA-6101A/B.
1.3 Сведения о новизне	1.3 Information on the novelty
Поставляемый товар должен быть новым, который не был в употреблении, в том числе не был восстановлен, у которого не были восстановлены потребительские свойства.	The delivered product shall be new, which has not been used, including has not been restored, which has not been restored consumer properties.
1.4 Документы для разработки / изготовления	1.4 Documents for developments / manufacture
Поставщик должен быть производителем или официальным дилером завода-изготовителя (обязательно предоставить копию дилерского сертификата). Участник обязан предоставить информацию о предприятиях-изготовителях поставляемой продукции .	The supplier shall be a manufacturer or an official dealer of the manufacturer (be sure to provide a copy of the dealer certificate). The participant is obliged to provide information about the manufacturers of the supplied products.
2.ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ	2.SCOPE OF USE
Термостойкий смотровой стекло используется для постоянного контроля за работой горелки и горением в топке котлов PA-6101A/B типа 35VP 18R/54.	The heat-resistant sight glass is used for constant monitoring of the burner operation and burning in the furnace of boilers PA-6101A/B type 35VP 18R/54.
3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ	3. OPERATING CONDITIONS
3.1 Общие условия эксплуатации	3.1 General operating conditions
Режим работы оборудования – непрерывный. Термостойкое смотровое стекло установлено на задней и правой боковой стенки котлов.	The mode of operation of the equipment is uninterrupted. Heat-resistant sight glasses are installed on the rear and right side walls of the boilers.

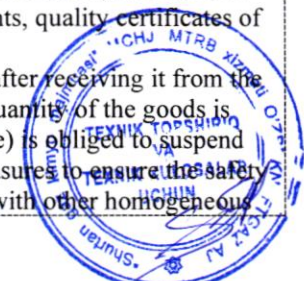
4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ	4. TECHNICAL REQUIREMENTS
---------------------------	---------------------------

4.1 Основные технические требования Basic technical requirements		
Наименование запчастей Name of spare parts	Технические данные Technical data	Кол-во Qty
Термостойкий смотровой стекло Heat-resistant sight glass	Материал: Термостойкая стекла. Material: Heat-resistant glass. По форме: Круглая	8 (восемь) шт. (eight) pcs



	<p>According to the form: Round Размеры: Диаметр D=89мм. Dimensions: Diameter D=89mm. Толщина стекла: S=8-10 мм Glass thickness: S=8-10mm Температура среды: T=1000⁰ C Environment temperature: T=1000⁰ C</p>	
--	---	--

4.2 Требования к материалам	4.2 Requirements for materials
<p>Входной контроль материалов на заводе-изготовителе, подтвержденный соответствующей документацией. Контроль качества в процессе изготовления на заводах-изготовителях, подтвержденные соответствующей документацией. На материалы, применяющиеся для изготовления, должны быть сертификаты качества.</p>	<p>Input control of materials at the manufacturer, confirmed by the relevant documentation. Quality control in the manufacturing process at the manufacturing plants, confirmed by the relevant documentation. The materials used for manufacturing must have quality certificates.</p>
4.3 Требования к маркировке	4.3 Marking requirements
<p>Маркировка должна соответствовать требованиям государственных стандартов Республики Узбекистан, не противоречащим и не уступающим международным общепринятым стандартам. Маркировка товара должна содержать расшифрованное наименование оборудования, наименование изготовителя, адрес места нахождения изготовителя и дату выпуска.</p>	<p>The marking must comply with the requirements of the state standards of the Republic of Uzbekistan, which do not contradict and are not inferior to international generally accepted standards. The marking of the goods must contain the decrypted name of the equipment, the name of the manufacturer, the address of the manufacturer's location and the date of release.</p>
4.4 Требования к размерам и упаковке	4.4 Size and packaging requirements
<p>Упаковка должна обеспечивать сохранность товара при транспортировке, погрузочно-разгрузочных работах и перемещении товара к месту его установки. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность груза от всякого рода повреждений и порчи, атмосферных осадков, воды, загрязнений, вибрации при его перевозке и доставки, с учетом возможных перегрузок и длительного хранения. Стоимость тары, упаковки, маркировки должна быть включена в цену продукции. Тара возврату не подлежит. Упаковка должна строго соответствовать маркировке товара.</p>	<p>The packaging must ensure the safety of the goods during transportation, loading and unloading and moving the goods to the place of its installation. The packaging must ensure the complete safety of the cargo from all kinds of damage and spoilage, precipitation, water, pollution, vibration during its transportation and delivery, taking into account possible overloads and long-term storage. The cost of packaging, packaging, labeling should be included in the product price. The packaging is non-refundable. The packaging must strictly comply with the product labeling.</p>
5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ	5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE
5.1 Порядок сдачи и приемки	5.1 Delivery and acceptance procedure
<p>Товар должен приниматься после входного контроля и составления акта в соответствии договора. Заказчик производит приемку товара по количеству, качеству и комплектности партии, и внешним признакам сохранности товара (наличие механических повреждений, видимая деформация отдельных узлов и деталей товара и иные подобные явные признаки повреждений) в соответствии с транспортными и сопроводительными документами, сертификатами качества завода-изготовителя. Настоящим стороны договариваются, что визуальный осмотр товара, произведенный представителем Заказчика, должен быть абсолютным и окончательным для сторон, для определения соответствия по количеству, комплектности и внешним признакам сохранности товара при его транспортировке. При приемке товара от перевозчика, Заказчик (грузополучатель) обязан проверить соответствие товара сведениям, указанным в договоре, спецификациях или дополнительных соглашениях к нему, а также в транспортных, сопроводительных документах, сертификатах качества завода-изготовителя. В случае, если при приемке товара после его получения от перевозчика будет выявлено несоответствие товара по качеству/количеству, Заказчик (грузополучатель) обязан приостановить приемку товара, принять меры по обеспечению</p>	<p>The goods must be accepted after the entrance control and drawing up an act in accordance with the contract. The customer accepts the goods according to the quantity, quality and completeness of the batch, and external signs of the safety of the goods (the presence of mechanical damage, visible deformation of individual components and parts of the goods and other such obvious signs of damage) in accordance with the transport and accompanying documents, quality certificates of the manufacturer. The parties hereby agree that the visual inspection of the goods performed by the Customer's representative must be absolute and final for the parties to determine compliance with the quantity, completeness and external signs of the safety of the goods during its transportation. When accepting goods from the carrier, the Customer (consignee) is obliged to check the conformity of the goods with the information specified in the contract, specifications or additional agreements to it, as well as in transport, accompanying documents, quality certificates of the manufacturer. If, upon acceptance of the goods after receiving it from the carrier, a discrepancy in quality/quantity of the goods is revealed, the Customer (consignee) is obliged to suspend acceptance of the goods, take measures to ensure the safety of the goods and prevent mixing with other homogeneous</p>



сохранности товара и предотвращению смешения с другим однородным товаром и уведомить об этом Продавца в письменной форме в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента обнаружения недостатков.

Продавец обязан направить Заказчику (грузополучателю), не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения уведомления, ответ об участии своего представителя в дальнейшей приемке товара. Представитель Продавца должен явиться для участия в приемке товара в разумный срок, не превышающий 20 (двадцати) календарных дней с даты получения уведомления.

При отказе Продавца от участия в приемке либо непредставлении ответа на уведомление, либо неявке его представителя в течение срока, указанного договора, Заказчик имеет право производить дальнейшую приемку товара по качеству/количеству, с участием представителя Торгово-промышленной палаты или независимой экспертной организации с составлением акта в соответствии договора, либо в одностороннем порядке.

В акте приемки товара должна быть указана следующая информация:

- наименование Заказчика (грузополучателя) товара;
- номер и дата составления акта, место приемки товара, время начала и окончания приемки товара;
- фамилии и инициалы лиц, принимающих участие в приемке товара, занимаемые ими должности, сведения о документах, подтверждающих полномочия данных лиц на участие в приемке товара, их реквизиты;
- наименования и адреса завода-изготовителя Продавца;
- дата и номер уведомления о вызове представителя Продавца;
- обнаруженное несоответствие товара, его характер;
- указание на номер договора и спецификацию;
- наименование и маркировка товара согласно товаросопроводительным документам на соответствующую партию товара;
- количество мест и вес металлопродукции по товаросопроводительным документам;
- состояние тары (упаковки);
- вес выявленной недостачи по каждому месту;
- номер товаросопроводительного документа и сертификата качества;
- размер, марка стали, номер партии, наличие ярлыка;
- заключение о характере выявленных дефектов товара и причина их возникновения.

Акт должен быть подписан всеми лицами, участвовавшими в приемке товара.

goods and notify the Seller in writing within 5 (five) working days from the moment of detection of defects. The seller is obliged to send to the Customer (consignee), no later than 10 (ten) working days from the date of receipt of the notification, a response about the participation of his representative in the further acceptance of the goods. The Seller's representative must appear to participate in the acceptance of the goods within a reasonable period not exceeding 20 (twenty) calendar days from the date of receipt of the notification.

If the Seller refuses to participate in the acceptance or fails to respond to the notification, or his representative fails to appear during the period specified in the contract, the Customer has the right to make further acceptance of the goods by quality / quantity, with the participation of a representative of the Chamber of Commerce or an independent expert organization with the preparation of an act in accordance with the contract, or unilaterally. The following information must be indicated in the acceptance certificate of the goods:

- the name of the Customer (consignee) of the goods;
- the number and date of drawing up the act, the place of acceptance of the goods, the start and end time of acceptance of the goods;
- surnames and initials of persons participating in the acceptance of goods, their positions, information about documents confirming the authority of these persons to participate in the acceptance of goods, their details;
- names and addresses of the manufacturer of the Seller;
- date and number of the notification of the call of the Seller's representative;
- the detected non-conformity of the product, its nature;
- indication of the contract number and specification;
- the name and marking of the goods according to the shipping documents for the corresponding batch of goods;
- number of seats and weight of metal products according to shipping documents;
- condition of the container (packaging);
- the weight of the identified shortage for each place;
- number of the shipping document and quality certificate;
- size, steel grade, batch number, label availability;
- conclusion on the nature of the identified defects of the goods and the reason for their occurrence.

The act must be signed by all persons who participated in the acceptance of the goods.

5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке оборудования

- Товар должен сопровождаться следующей документацией:
- сертификат соответствия товара;
 - счёт-фактура (инвойс) Продавца с описанием товара, указанием количества, цены единицы товара и общей суммы;
 - транспортная накладная, выпущенная на имя грузополучателя с отметкой станции отправления и отметкой пункта назначения, наименования Заказчика, номера и даты подписания действующего контракта;
 - сертификат о происхождении страны товара с указанием номера и даты инвойса;
 - упаковочный лист;
 - сертификат о качестве товара, выписанного

5.2 Requirements for the transfer of technical and other documents to the customer during the delivery of equipment

- The product must be accompanied by the following documentation:
- certificate of conformity of the goods;
 - invoice Seller with a description of the goods, indicating the quantity, unit price and total amount;
 - a bill of lading issued in the name of the consignee with a mark of the departure station and a mark of the destination, the name of the Customer, the number and date of signing of the current contract;
 - certificate of origin of the country of the goods indicating the invoice number and date;

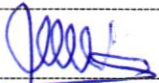






<p>производителем - паспорт безопасности товара.</p>	<p>- packing list; - certificate of quality of the goods issued by the manufacturer; - product safety data sheet.</p>
<p>6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ</p>	<p>6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS</p>
<p>Условия транспортировки должны обеспечивать сохранность продукции, габариты из расчета возможности транспортировки до склада получателя.</p>	<p>Transportation conditions must ensure the safety of products, dimensions based on the possibility of transportation to the recipient's warehouse.</p>
<p>7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ</p>	<p>7. STORAGE REQUIREMENTS</p>
<p>Хранение товара должно производиться в соответствии с «Инструкцией по приемке, проверке и хранению оборудования» завода-изготовителя.</p>	<p>The storage of the goods must be carried out in accordance with the "Instructions for acceptance, inspection and storage of equipment" of the manufacturer.</p>
<p>8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ</p>	<p>8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR DURATION OF GUARANTEES</p>
<p>Поставщик устанавливает на товар гарантийный срок не менее 3 лет с момента передачи товара. Поставщик предоставляет гарантию качества на товар в соответствии с гарантией завода-производителя. Поставщик товара в гарантийный период должен производить замену поставляемого товара, вышедшего из строя, за собственный счёт при условии, что дефект (поломка) изделия произошла не по вине Заказчика. Срок эксплуатации не менее 5 лет</p>	<p>The supplier sets a warranty period for the goods for at least 3 years from the date of transfer of the goods. The supplier provides a quality guarantee for the product in accordance with the manufacturer's warranty. The supplier of the goods during the warranty period must replace the delivered goods that have failed at his own expense, provided that the defect (breakdown) of the product was not the fault of the Customer. Service life of at least 5 years</p>
<p>9. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИИ</p>	<p>9. QUALITY AND CLASSIFICATION REQUIREMENTS</p>
<p>Товар должен быть качественным и отвечающим предъявляемым к нему требованиям назначения, имеющим необходимые потребительские свойства и технические характеристики, характеристики экологической и промышленной безопасности. Качество товара должно подтверждаться сертификатом качества, выданного на заводе изготовителя.</p>	<p>The product shall be high quality and meet the requirements of its purpose, having the necessary consumer properties and technical characteristics, environmental and industrial safety characteristics. The quality of the goods must be confirmed by a quality certificate issued at the manufacturer's factory.</p>
<p>10. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ</p>	<p>10. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS</p>
<p>Техническая документация должна быть на русском языке. При поставке Поставщик должен представить документы, подтверждающие соответствие предлагаемой им продукции установленным требованиям: - необходимо предоставить паспорт качества (оригинал или копия, заверенная печатью Поставщика) на партию поставки. - поставщик также несет ответственность за соответствие технических параметров и за качество; - в случае несоответствия продукции требованиям по качеству, продукция подлежит возврату, а за все затраты по её приобретению и доставке несёт ответственность Поставщик.</p>	<p>Technical documentation shall be in Russian. Upon delivery, the Supplier must submit documents confirming the compliance of the products offered to them with the established requirements: - it is necessary to provide a quality passport (original or a copy certified by the Supplier's seal) for the delivery batch. - the supplier is also responsible for compliance with technical parameters and for quality; - in case of non-compliance of products with quality requirements, the products are subject to return, and the Supplier is responsible for all costs of its purchase and delivery.</p>
<p>11. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ</p>	<p>11. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, CONFIGURATION, PLACE AND TIME (PERIODICITY) OF DELIVERY</p>
<p>Количество поставляемого термостойкого смотрового стекла указано в пункте 4.1. Условия поставки согласно базису поставки DAP. Единоразовая поставка в полном объеме указанная в технической спецификации. Транспортная поставка:</p>	<p>The quantity of the supplied heat-resistant sight glass is specified in clause 4.1. Terms of delivery according to the DAP delivery basis. One-time delivery in full specified in the technical specification.</p>



DAP - Республика Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, п. Шуртан, 180300.	Transport delivery: DAP - Republic of Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar district, Shurtan settlement, 180300.
12. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ	12. THE REQUIREMENT FOR THE FORM OF THE SUBMITTED INFORMATION
Текстовая информация должна предоставляться на русском и/или английском языках, в бумажном и электронном варианте (1 экземпляр).	The text information must be provided in Russian and/or English, in paper and electronic versions (1 copy).

**Примечание: За правильность заполнения и незаполненные пункты ответственность несёт разработчик*
**Note: The developer is responsible for the correctness of filling in and unfilled items*

Разработчик/ Developed by:	
Заместитель главного механика: Deputy Chief Mechanical engineer:	 M. Salaev
Инженер ОГМ: ChMD Engineer:	 F. Botirov
Ведущий инженер СУМТР: Lead engineer of MTRMS:	 U. Khidirov
Начальник цеха ПГВС: The Head of The Steam Gas Air Supply Department:	 N. Turdikulov
Ст. Механик цеха ПГВС: Senior Mechanic of The Steam Gas Air Supply Department:	 E. Gaipov

**If there is a misunderstanding or an error in the English version of the terms of reference, use the Russian version.*

